

# LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X<sup>e</sup> colloque international  
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin  
et Chiara Fedriani



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

**sestante** edizioni



Università degli Studi di Bergamo  
Dipartimento di Lingue,  
letterature straniere e comunicazione  
Centro di Ricerca  
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



*Comitato scientifico*

Mario Bensi  
Giuliano Bernini  
Maria Grazia Cammarota  
Pierluigi Cuzzolin  
Maria Gottardo  
Roberta Grassi  
Federica Guerini  
Piera Molinelli  
Maria Chiara Pesenti  
Andrea Trovesi  
Ada Valentini  
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press  
Sestante Edizioni - Bergamo  
[www.sestanteedizioni.it](http://www.sestanteedizioni.it)

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 1158 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-161-0

Printed in Italy  
by Sestanteinc - Bergamo

*Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif*  
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*  
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*  
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)  
Louis CALLEBAT (Caen, France)  
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)  
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)  
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)  
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)  
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)  
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)  
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)  
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)  
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

### **Biblioteca di Linguistica e Filologia**

#### **1.**

*Latin Vulgaire - Latin Tardif X*  
*Actes du X<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*  
*Bergamo, 5-9 septembre 2012*

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo  
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,  
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli  
ed è parte del progetto nazionale PRIN  
*Rappresentazioni linguistiche dell'identità.*  
*Modelli sociolinguistici e linguistica storica*  
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

## *Indice generale*

Piera MOLINELLI Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

### VOLUME I

---

#### **FONETICA E FONOLOGIA**

Daniele BAGLIONI Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ Les produits romans de <i>ũ</i> , <i>ĩ</i> latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

## MORFOLOGIA

- Vincenzo FARAONI  
La formazione del plurale italo-romanzo  
nella documentazione notarile altomedievale p. 99
- Franco FINCO  
Tracce di un sistema bicasuale tardolatino  
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119
- Emanuela MARINI  
Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:  
une mise au point » 133
- Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR  
*Vice* de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151
- Bruno ROCHETTE  
Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

## SINTASSI

- Colette BODELOT  
Les propositions complétives dans la Chronique originale  
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183
- Bernard BORTOLUSSI  
Le placement des pronoms compléments en latin tardif.  
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205
- Guido CAVALLO  
Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione  
nel latino tardo » 227
- Pierluigi CUZZOLIN  
Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:  
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

Chiara FEDRIANI <i>Paeniteo errorem</i> (Hier. <i>Tract in Ps. II, 84, 37</i> ). Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato	p.	263
Paolo GRECO Sull'alternanza dei complementatori <i>quod, quia</i> e <i>ut</i> in dipendenza da <i>verba dicendi et sentiendi</i> in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo)	»	287
Adriana MANFREDINI <i>...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat</i> (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura y el significado de <i>tamquam</i> +sintagmas no verbales	»	305
Vincenzo ORTOLEVA La congiunzione <i>nē</i> nel latino tardo (a proposito di Veg. <i>mil.</i> 4,41,4)	»	323
Rosanna SORNICOLA La costruzione <i>dico ut</i> con valore evidenziale. Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne	»	343
Lyliane SZNAJDER Ordre VOS et le statut des objets pronominaux dans la Vulgate	»	371

## VOLUME II

---

### SEMANTICA

Carmen ARIAS ABELLÁN Metáforas adjetivas de color para la designación epigráfica del esplendor de la vida	»	397
Brigitte BAUER Indefinite <i>HOMO</i> in the Gospels of the <i>Vulgata</i>	»	415

Sean GLEASON The Rise of the Dual Copula in Late Latin	p. 437
Maja MATASOVIC Chronology and Semantics of the Earliest Latin Loanwords in Croatian	» 457
Oswald PANAGL Semantica della formazione delle parole e produttività nel latino tardo e volgare	» 473
Francesco ROVAI Da participi presenti a preposizioni deverbali: le basi semantiche della transcategorizzazione	» 483

## LESSICO

Tamás ADAMIK Vocabulary of the <i>Mitologiae</i> of Fulgentius	» 499
Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE Le traitement de l' <i>Histoire Auguste</i> selon les méthodes du LASLA : descriptif du projet et perspectives linguistiques	» 519
Moreno CAMPETELLA La terminologia tecnica dell' <i>Opus Agriculturae</i> di Palladio: analisi lessicale diacronica e studio dei derivati italo-romanzi	» 531
Simona GEORGESCU ¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente a un préstamo griego? El proceso de integración del gr. <i>aer</i> en el latín vulgar	» 541
Theodor GEORGESCU Le latin à la cuisine: <i>lagana, qui vulgo dicitur lasagna...</i> Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire	» 557

Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p.	567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	»	581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerère) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	»	599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	»	615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	»	627

## TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	»	641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	»	663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI <sup>e</sup> siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	»	679

Heiner BÖHMER  
In che grado può essere ricostruito  
il Protoromanzo iberico? p. 713

Gualtiero CALBOLI  
Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:  
Bilingualism and Regional Diversification » 739

VOLUME III

---

Paolo DE PAOLIS  
Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica  
ortografica tardoantica » 765

Giovanbattista GALDI  
Considerazioni paleografiche e linguistiche  
sulle opere di Jordanes » 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ  
La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.  
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar* » 807

Alfonso GARCÍA LEAL  
La donación de Alfonso II del año 812:  
un acercamiento filológico » 827

Gerd HAVERLING  
Il latino letterario della tarda antichità » 845

Mari HERTZENBERG  
“The valley” or “that valley”?  
*Ille* and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae* » 873

Rossella IOVINO  
*Ille* entre démonstratif, article et pronom dans le traité  
*Mulomedicina Chironis* » 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123

GIOVANBATTISTA GALDI  
(University of Ghent)

## *Considerazioni paleografiche e linguistiche sulle opere di Jordanes*

### Abstract

In this paper we will discuss some linguistic and philological issues related to the works *Romana* and *Getica* of the Late Latin historiographer Jordanes (6<sup>th</sup> century AD). These texts are transmitted by three manuscript families: the *Romana* are contained in the first and, partly, in the second one, the *Getica* in all three. According to Mommsen's edition (1882) the oldest *codices* of the first branch (in particular the *Heidelbergensis* and the *Palatinus*), although displaying several deviations as compared to Classical Latin standards, are the most reliable ones, also because they transmit in full both works. Conversely, in a more recent edition of the *Getica* (1991) Giunta and Grillone ascribed most of the "errors" accepted by Mommsen to the scribes of the first family and they nearly systematically corrected them through grammatically "better" variants in the second or third one. Our aim is to prove the methodology and the results of Giunta e Grillone: based on a long section of the *Romana* (the so-called Florus-fragment), in which the author mostly transcribes word by word the *Epitome de Tito Livio* of Florus, we will evaluate the tendency of the *Romana* manuscripts to alter the text of the source and eventually we will check their trustworthiness. We shall show that, at least as far morphology and syntax are concerned, the "normalization" process of the new *Getica* edition is not supportable and in far most of the cases the text edited by Mommsen must be retained.

Il presente contributo si propone di discutere questioni linguistiche e testuali legate alle due opere *Getica* e *Romana* dello storico tardo-latino Jordanes (metà del VI secolo d.C.). Le uniche notizie certe sull'autore provengono dalle sue opere, in particolare da due noti passi dei *Getica*<sup>1</sup>:

---

<sup>1</sup> Il testo trascritto è tratto dall'edizione del Mommsen (1882). Giunta e Grillone (1991) apportano in entrambi i passi numerose modifiche. Si vedano sotto gli esempi (4), (5).

- (1) Get. 265f. *Scyri... et Sadagarii et certi Alanorum cum duce suo nomine Candac Scythiam minorem inferioremque Moesiam acceperunt. cuius Candacis Alanouiiamuthis patris mei genitor Paria, id est meus auus, notarius, quousque Candac ipse uiueret, fuit, eiusque germanae filio Gunthicis, qui et Baza dicebatur, mag. mil., filio Andages fili Andele de prosapia Amalorum descendente, ego item quamuis agramatus Iordannis ante conuersionem meam notarius fui* (“Gli Sciri, i Satagari e un resto di Alani con il loro capo Candace ebbero la piccola Scizia e la bassa Mesia. Ed è di questo Candace, finché visse, che fu notaro Peria, padre di mio padre Alanovamuth, cioè mio nonno; e la sorella di Candace fu madre di Guntigi, detto anche Baza, che fu maestro della milizia ed ebbe per padre Andace, figlio di Andala della prosapia degli Amali. E anch’io, Jornandes, sebbene illetterato, prima della conversione ero notaro”, Bartolini 1991: 125-127).
- (2) Get. 316 *nec me quis in fauorem gentis praedictae* (sc. Geticae), *quasi ex ipsa trahenti originem, aliqua addidisse credat, quam quae legi et comperi* (“Né si deve credere, perché discendente dai Goti, che io abbia aggiunto qualcosa in loro favore oltre quello che lessi o venni a sapere”, Bartolini 1991: 149).

Dal primo testo inferiamo che Jordanes proveniva da una buona famiglia, essendo *notarius* e nipote di *notarius* (“non infima condizione” nota Mommsen 1882: VI). Entrambi i passi lo pongono inoltre in rapporto diretto con le regioni orientali, in particolare con la Mesia inferiore ([1] *Scythiam minorem inferioremque Moesiam*, [2] *in fauorem gentis praedictae, quasi ex ipsa trahenti originem*) e rendono dunque probabile l’ipotesi (comunemente accettata dai filologi e dagli storici) che anch’egli sia originario di queste zone (cf. Mommsen 1882: X-XIII). La nazionalità potrebbe essere gota o alana<sup>2</sup>. Decisiva per l’una o l’altra ipotesi è l’interpretazione di *quasi* in (2) (*quasi ex ipsa trahenti originem*), poiché tale congiunzione oscilla, come noto, nel latino tardo tra i valori causale e comparativo-ipotetico<sup>3</sup>. Anche l’espressione *quamuis agram(m)atus* in (1) è stata ogget-

---

<sup>2</sup> Si vedano al riguardo le osservazioni di Mommsen (1882: X), Wagner (1967: 5-17), Christensen (2002: 91-93) e Girotti (2009: 9) con riferimenti bibliografici.

<sup>3</sup> Cf. Wagner (1967: 5, 13 e nota 42).

to di lunghe discussioni<sup>4</sup>. In quanto *notarius* e soprattutto autore di due opere storiche di ampia portata è da escludere che Jordanes fosse (semi)analfabeta. Giunta e Grillone hanno pertanto colto nelle parole una di quelle formule di modestia che si rinvencono nelle prefazioni di entrambi i libri nonché in diversi autori del periodo imperiale e tardo<sup>5</sup>. Una via di mezzo, a nostro parere più condivisibile, è quella di Croke (1987: 117, 119) il quale osserva che il latino doveva essere per Jordanes la seconda o forse terza lingua (dopo il gotico e il greco) e che egli probabilmente l'acquistò per scopi meramente pratici (l'attività notarile), arricchendola solo successivamente tramite la lettura di testi letterari, anche classici. *Agrammatus* sembra dunque riferirsi al fatto che nel periodo del suo notariato Jordanes era inesperto dell'*ars grammatica*<sup>6</sup>.

Di Jordanes ci sono note due epitomi storiche, i *Getica* e i *Romana*, entrambe esattamente databili al 24<sup>mo</sup> anno del regime di Giustino, dunque al 551/2 d.C.<sup>7</sup>. In particolare i *Getica* compendiano i 12 volumi della perduta *Historia Gothorum* di Cassiodoro, integrandoli, come l'autore ci dice, *ex nonnullis historiis Grecis ac Latinis* (Get. 3). Più complessa è la genesi dei *Romana*, una storia universale per la cui composizione Mommsen (1882: XXIIIss) individuò non meno di una dozzina di fonti. Le principali, per frequenza di impiego, sono l'*Epitome de Tito Livio* di Floro (su cui torneremo più avanti), il *Chronicon* di Geronimo – l'unico scrittore insieme ad Ablabio

<sup>4</sup> Si noti che il termine *agrammatus*, direttamente formato sul greco ἀγράμματος, è estremamente raro in latino: a parte Jordanes, se ne hanno due soli esempi in Vitruvio (1, 1, 13) e Cassiodoro (inst. 1, 28). Cf. Th.L.L. I, 1416, 43-48 e Galdi (2013: 3, nota 11).

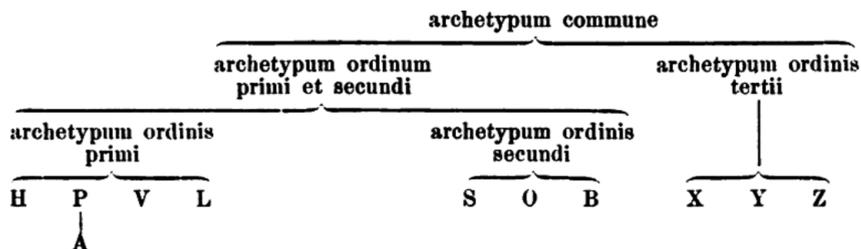
<sup>5</sup> Cf. Giunta-Grillone (1991: XVIII): “Declarandum est Iordanem ‘agrammatum’ se indicavisse, consuetudine tantum ‘humilis’ qui dicitur ‘sermonis’”. Sulla diffusione di tali espressioni in autori di età imperiale vd. in particolare Curtius (1948: 93-95), Pitkäranta (1978: 18) e Haverling (2008: 353). Vd. anche Galdi (2013: 3-4 e nota 15).

<sup>6</sup> Cf. Croke (1987: 119): “When Jordanes describes himself as *agrammatum* [...] he is not confessing ignorance and illiteracy but is simply implying that he had bypassed the conventional training in *grammaticē* and (if *quamuis* has any force at all) that by his self-instruction he was an exceptional *notarius*”. Si badi, comunque, che il passo (1) sopra citato non ci fornisce informazione alcuna sui tempi che intercorsero tra il notariato e la stesura delle opere storiche. Vd. anche Galdi (2013: 4-5).

<sup>7</sup> Cf. Rom. 4 *in uicensimo quarto anno Iustiniani imperatoris, quamuis breuiter, uno tamen in tuo nomine et hoc paruissimo libello confeci, 363 Iustinianus imperator regnat iam iubante domino annos XXIII.*

che Jordanes nomina espressamente (Rom. 11) – e, nella parte finale, Marcellino Conte. Secondario è l'impiego di altri autori quali Rufio Festo, Eutropio e Orosio.

Un problema cardinale legato alla lingua e allo stile di Jordanes è quello della costituzione del testo, giacché in molti casi è difficile scindere la deviazione dell'autore dall'alterazione del copista<sup>8</sup>. Gli scritti di Jordanes sono presenti in tre famiglie di manoscritti: i *Romana* sono traditi per intero solo dalla prima<sup>9</sup>, i *Getica*, invece, da tutte (si veda la figura A).



**A.** Primo ramo: **H** (Heidelbergensis 921) VIII/IX sec., **P** (Vaticanus Pal. 920) X sec., **V** (Valenciennensis, Bibl. mun. 95) IX sec., **L** (Florentinus Laur. Lat., plut. 65, 35) XI sec., **A** (Ambrosianus Lat. C 72) XI/XII sec.

**B.** Secondo ramo: **S** (Epitome Phillippsiana) IX sec., **O** (Ottonianus 1346) X sec., **B** (Breslaviensis 106) XI sec.

**C.** Terzo ramo: **X** (Cantabrigensis, Trin. Coll. 0.4.36) XI sec., **Y** (Berolinensis Lat. 359) XII sec., **Z** (Atrebatensis)

Figura A. Stemma codicum delle opere di Jordanes secondo il Mommsen (1882: LXXII)

L'edizione di riferimento dei *Romana* è ancora quella del Mommsen (1882) il quale nella ricostituzione del testo diede assoluta preminenza ai codici più antichi della prima famiglia, in particolare l'*Heidelbergensis* 921 (VIII/IX sec.), oggi perduto, e il *Palatinus Latinus* 920 (X sec.). Tali manoscritti presentano il grande vantaggio di

<sup>8</sup> Si tratta di un problema ben noto, che si presenta sovente nello studio di autori tardoantichi e sulla cui importanza si sono recentemente soffermati Coleman (1999) e Haverling (2008).

<sup>9</sup> Nella seconda famiglia, in particolare nell'*Epitome Phillippsiana*, sono presenti solo *excerpta* dell'opera.

tramandare (a differenza delle altre famiglie) entrambe le opere per intero, ma esibiscono vistose deviazioni dagli standard letterari classici, ciò che si verifica più di rado nel secondo e soprattutto nel terzo ramo della tradizione. In molti casi dunque un termine, un sintagma o addirittura un'intera frase possono risultare del tutto devianti, o al contrario, conformi alle norme classiche a seconda del ramo che si sceglie di seguire. I *Getica* sono stati riediti più di recente da Giunta e Grillone (1991), i quali trassero spunto dal ritrovamento a Palermo di un nuovo testimone della terza famiglia (il *Panormitanus*, appunto), di poco successivo all'*Heidelbergensis* (VIII/IX secolo) ma molto più corretto sul piano linguistico. I due filologi apportano tre modifiche sostanziali all'edizione del Mommsen. In primo luogo si ipotizza, per i *Getica*, l'esistenza di due archetipi (si veda la figura B): Jordanes avrebbe composto l'opera a Vivarium (archetipo alfa) per poi spedirne una copia a Costantinopoli (archetipo beta).

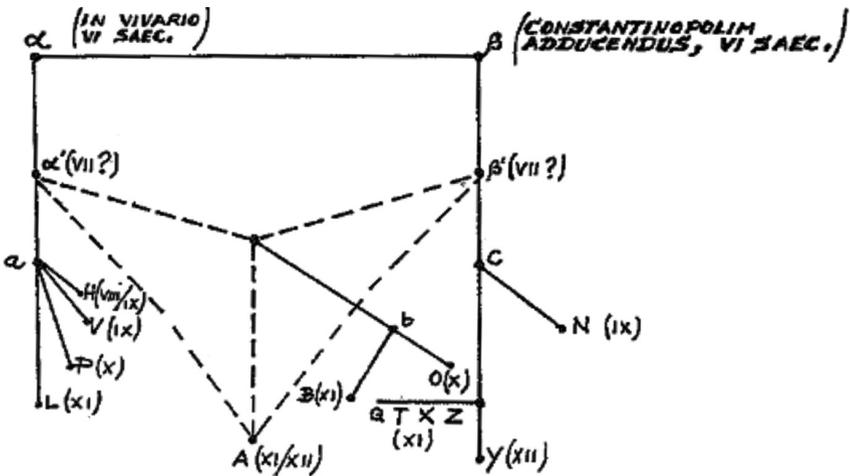


Figura B. Stemma codicum dei *Getica* secondo Giunta-Grillone (1991: XVI). N = Panormitanus (IX sec.)

Il subarchetipo del primo ramo,  $a$ , dipenderebbe da alfa, quello del terzo ramo,  $c$ , da beta. In secondo luogo i codici del secondo gruppo O, B sarebbero, insieme ad A, il prodotto di una contaminazione dei due rami  $a$ ,  $c$ . Infine (cosa fondamentale sul piano linguistico) la maggior parte delle aberrazioni accolte dal Mommsen sarebbe da

imputare al ramo *a* e non all'autore che, in quanto *notarius* (e nipote di *notarius*), doveva disporre di una buona conoscenza della lingua (di qui l'esegesi, vista sopra, di *agrammatus* come *terminus modestiae*)<sup>10</sup>. I due editori procedono dunque a una regolarizzazione uniforme del testo del Mommsen, selezionando pressoché sistematicamente tra le diverse lezioni quella più conforme agli standard classici, anche se essa è tradita da una minoranza di codici (o addirittura, come vedremo sotto, dalla correzione di un unico testimone). Per avere un'idea della portata delle modifiche di Giunta e Grillone, è sufficiente confrontare i passi discussi sopra secondo l'edizione di Mommsen (1), (2) e quella di Giunta e Grillone (4), (5):

- (1) Get. 265f. *Candacis Alanouiamuthis patris mei genitor Paria, id est meus auus, notarius, ... fuit, eiusque germanae filio **Gunthicis**, ... filio Andages filii Andele de prosapia Amalorum descendente, ego item quamuis agramatus Iordannis ante conuersionem meam notarius fui.*
- (2) Get. 316 *nec me quis in fauorem gentis praedictae, quasi ex ipsa **trahenti** originem, aliqua addidisse credat.*
- (4) Get. 265f. *Candacis, Alanouiamuthis patris mei genitor Paria, id est meus auus, notarius, ... fuit; eiusque germanae filii **Gunthigis**, ... filii Andagis filii Andelae de prosapia Amalorum descendentis, ego item quamuis agrammatus, Iordanes, ante conuersionem meam notarius fui.*
- (5) Get. 316 *nec me quis in fauorem gentis praedictae, quasi ex ipsa **trahentem** originem, aliqua addidisse credat.*

Dal raffronto delle forme in grassetto si nota che i cambiamenti in (4) e (5) investono non solo il piano ortografico-fonetico, ma anche quello morfo-sintattico. Peraltro nell'introduzione al testo Giunta e

---

<sup>10</sup> Vd. in particolare Giunta-Grillone (1991: XVII): "Mo(mmsen) [...] falso putavit, Iordanem nostrum barbarum quendam vere agrammatum fuisse et Latinam linguam pessime usurpauisse. Ita permulta quae librarii codicum primae familiae errant, ex calamo Iordanis exarata censuit, et in nominum personarum locorumque graphia, et in pluribus linguae consuetudinibus, praesertim ad syntaxim pertinentibus sive casuum sive verbi". Cf. anche p. XVIII: "Difficile non est statuere permulta illa errata, et syntactica et graphica, quae traduntur ex prima familia tantum, non ad auctorem nostrum esse tribuenda, sed potius ad amanuenses Germanicos".

Grillone sottolineano espressamente che molteplici deviazioni erroneamente edite dal Mommsen sono di natura sintattica<sup>11</sup>.

Questi risultati si riferiscono, è opportuno ribadirlo, unicamente ai *Getica*, ma coinvolgono indirettamente anche i *Romana*, giacché essi confutano l'attendibilità della famiglia *a*, vale a dire dell'unico ramo che tramanda per intero i *Romana* (cf. sopra nota 10). Dal mio studio linguistico risulta inoltre che *Romana* e *Getica*, nonostante le inevitabili divergenze, esibiscono numerosi paralleli a livello di lingua e stile. Se dunque il latino dei *Getica* è molto più corretto di quanto ipotizzato da Mommsen, lo stesso deve valere in linea di massima anche per i *Romana*.

Nelle pagine che seguono metteremo alla prova la metodologia e i risultati di Giunta e Grillone. La cartina di tornasole, per così dire, è rappresentata dal frammento o sezione di Floro, un lungo segmento dei *Romana* (poco meno di un terzo dell'intera opera) ripreso dall'*Epitome de Tito Livio* di Floro, in cui si riassumono i principali eventi storici dagli inizi di Roma sino alla fine della repubblica<sup>12</sup>. Mentre in altri capitoli dei *Romana* si assiste per lo più a una rielaborazione linguistica del modello, in oltre l'80% del frammento di Floro Jordanes procede a una trascrizione letterale. L'accurato esame di questi paragrafi ci consente dunque di valutare l'attendibilità paleografica della prima famiglia. Bisogna, infatti, ipotizzare che in queste lunghe sezioni ricopiate *ad litteram* dall'*Epitome*, le eventuali alterazioni (soprattutto quelle di natura ortografica e fonomorfológica) sono in linea di massima dovute a un intervento dei copisti. Sulla base del numero, della frequenza e del tipo di deviazioni presenti nei testimoni possiamo pertanto stimarne, con un buon margine di approssimazione, la tendenza all'errore e quindi il grado di attendibilità. Da

---

<sup>11</sup> Cf. Giunta e Grillone (1991: XVIIss). Qui si elencano, tra le aberrazioni morfosintattiche "ingiustamente" edite dal Mommsen, le seguenti particolarità: ablativo in luogo dell'accusativo e viceversa; accusativo in luogo del nominativo; apposizione espressa in un caso diverso da quello del sostantivo di riferimento; confusione tra genitivo, dativo e ablativo; fenomeni di metaplasma nella flessione nominale e nella coniugazione verbale; cambi di genere; alterazioni nel numero; forme verbali attive con significato passivo; deponenti in luogo dell'attivo e viceversa; uso di *mox* come congiunzione subordinante; ellissi e anacoluti vari; accusativo assoluto e sintagmi assoluti misti.

<sup>12</sup> Si tratta complessivamente di 132 paragrafi: Rom. 87-110, 115-209, 224, 236, 241-247, 251-254.

tale raffronto emergono due risultati di grande interesse. Da un lato si nota che in effetti, come ipotizzato da Giunta e Grillone, i testimoni più antichi della prima famiglia esibiscono diverse deviazioni dalla lingua del modello: complessivamente si riscontrano circa 290 casi (dunque in media più di due per paragrafo) in cui l'*Heidelbergensis* – giudicato *codex optimus* dal Mommsen e invece radicalmente ridimensionato da Giunta e Grillone – si distacca dal testo di Floro in accordo con almeno un altro codice della stessa famiglia. Dall'altro però salta all'occhio che la stragrande maggioranza degli errori è di natura o puramente grafica (quindi spiegabile su base paleografica) o potrebbe essere legata a fattori fonetici. I risultati si possono riassumere nel seguente modo:

- a) Circa 140 volte si riscontrano casi di aplografia, dittografia (di lettere, sillabe o, raramente, intere parole), confusione o omissione di lettere, errata separazione di parole etc., es. Rom. 88 *ablatum* (*Alba tum* Floro), 95 *Curibus* (*Curibus* Floro), 164 *ferrae* (*ferreae* Floro), 198 *omnemque* (*omenque* Floro).
- b) In altri 130 casi circa la deviazione potrebbe riflettere un errore prodottosi nella fase di dettato e ricopiatura del testo: tali sono ad esempio i casi di resa erronea di un dittongo, di confusione *o/u*, *e/i*, *qu/c*, di omissione di *h-* etc., es. Rom. 87 *abictos* (*-us* Floro), 88 *repertus* (*-os* Floro), 96 *fedauit* (*foe-* Floro). In questo gruppo rientrano rispettivamente 24 e 11 esempi di omissione o aggiunta di *-m* e *-s* finali, es. Rom. 95 *flammam* (*-a* Floro), 190 *imperatorem* (*imperaturae* Floro), 92 *hoste* (*-es* Floro).
- c) In soli 13 casi i copisti del ramo *a* alterano la morfologia e/o la sintassi del testo di Floro (il totale sale a 38 se si includono gli errori di *-m* e *-s* finali).

Nelle tabelle (1) - (5) ho raccolto alcuni degli errori morfosintattici più diffusi nella tradizione di testi latini tardi e caratteristici del latino cosiddetto volgare. Essi coinvolgono il trattamento di *-m* finale e, indirettamente, l'accusativo e l'ablativo. Si tratta dell'uso dell'ablativo in luogo dell'accusativo (tab. 1) e viceversa (tab. 2), dell'accusativo per il nominativo (tab. 3), dell'omissione di *-m* al genitivo plurale delle prime tre declinazioni (tab. 4) e del passaggio dei neutri plurali al femminile tramite aggiunta di *-m* finale (tab. 5). Le tabelle sono suddivise in tre linee orizzontali, di cui la seconda riporta il numero globale delle attestazioni nel frammento di Floro, la ter-

za il numero e la frequenza (indicata in percentuale) della deviazione corrispondente nei codici di Jordanes. Tra parentesi si trovano le attestazioni dopo preposizione: es. dalla tabella 1, quarta colonna, si evince che dei 101 accusativi neutri in *-um* (32 dopo preposizione) impiegati nel frammento di Floro, solo due (di cui uno dopo preposizione) vengono rimpiazzati dall'ablativo nei testimoni.

<i>Accusativi</i>	Singolare				Plurale		
	<i>-am</i>	<i>-um</i> Acc. maschile	<i>-um</i> Acc. neutro	<i>-em</i>	<i>-os</i>	<i>-as</i>	<i>-es</i>
Attestazioni globali (frammento Floro)	172 (50)	114 (34)	101 (32)	208 (50)	117 (34)	54 (15)	65 (19)
Numero di sostituzioni con l'ablativo	2 = 1,1%	3 (1) = 2,6%	2 (1) = 2%	5 (2) = 2,4%	0	0	1 = 1,5%

Tabella 1. *Uso dell'ablativo per l'accusativo*

<i>Ablativi</i>	Singolare				Plurale	
	<i>-a</i>	<i>-o</i>	<i>-ei</i> 3 <sup>a</sup> /5 <sup>a</sup> decl.	<i>-u</i>	<i>-is</i> 1 <sup>a</sup> /2 <sup>a</sup> decl.	<i>-ibus</i> 3 <sup>a</sup> decl.
Attestazioni globali (frammento Floro)	129 (47)	289 (65)	278 (60)	51 (10)	226 (69)	124 (39)
Numero di sostituzioni con l'accusativo	2 (2) = 1,5%	2 (1) = 0,7%	3 (1) = 1%	0	0	0

Tabella 2. *Uso dell'accusativo per l'ablativo*

<i>Nominativi</i>	Singolare			Plurale	
	<i>-a</i>	<i>-us</i> 2 <sup>a</sup> /4 <sup>a</sup> decl.	<i>-is/-es</i> 3 <sup>a</sup> /5 <sup>a</sup> decl.	<i>-ae</i>	<i>-i</i>
Attestazioni globali (frammento Floro)	197	272	38	41	107
Numero di sostituzioni con l'accusativo	1 = 0,5%	2 = 0,7%	0	0	0

Tabella 3. *Uso dell'accusativo per il nominativo*

	<b>-um</b> Nom. neutro 2 <sup>a</sup> decl.	<b>-arum</b> Gen. plur.	<b>-orum</b> Gen. plur.	<b>-u(u)m</b> Gen. plur.
Attestazioni globali (frammento Floro)	49	19	53	97
Omissione di <i>-m</i>	0	0	0	0

Tabella 4. *Omissione di -m al genitivo plurale*

	<b>-a</b> Nom./Acc. neutro plur.
Attestazioni globali (frammento Floro)	160 (25)
Aggiunta di <i>-m</i>	2 (2) = 1,2%

Tabella 5. *Aggiunta di -m nei neutri plurali*

Frammento di Floro	<i>ab</i>	<i>ad</i>	<i>cum</i>	<i>post</i>	<i>ob</i>
Attestazioni totali	45	38	24	7	6
Errori di reggenza	1	0	0	0	0

Tabella 6

Frammento di Floro	<i>in</i> + acc. (nomi geografici)	<i>in</i> + acc. (altri sostantivi)
Attestazioni totali	14	98
Errori di reggenza	0	2

Tabella 7

Frammento di Floro	Ablativi assoluti
Attestazioni totali	80
Numero di sostituzioni con l'accusativo	1

Tabella 8

Frammento di Floro	Pronome relativo
Attestazioni totali	66
Alterazioni dei copisti	0

Tabella 9

Le tabelle rivelano che la quantità di errori risultante dall'omissione di *-m* è estremamente bassa: la percentuale oscilla tra 1,1% all'accusativo singolare della prima declinazione (tab. 1, seconda colonna) e il 2,6% all'accusativo singolare della seconda (tab. 1, terza colonna)<sup>13</sup>. Alcuni di questi errori parrebbero inoltre risalire all'autore stesso<sup>14</sup>. La stabilità di *-m* finale nei manoscritti emerge anche dal fatto che nessuna desinenza di neutro *-um* o di genitivo plurale *-orum*, *-arum*, *-uum* (in totale 169 esempi) è manomessa dai copisti (tab. 4). Ancora più rari sono gli errori prodotti da aggiunta erronea di *-m*. Le percentuali oscillano qui tra lo 0,7% dell'ablativo singolare della seconda declinazione (tab. 3, terza colonna) e l'1,5% dell'ablativo singolare della prima (tab. 2, seconda colonna). Al di fuori di questi casi (e dell'ablativo singolare della terza) non si rinvengono esempi di accusativo usato in luogo di casi diversi. Queste cifre dimostrano che alcuni degli errori più diffusi nella trasmissione di testi antichi (e più in generale, nel latino substandard) sono estremamente rari (o del tutto assenti) nel frammento di Floro. Generalizzando si può concludere che in ambito morfosintattico (in particolare nel trattamento di *-m* e *-s* finali e nella distinzione casuale) i codici della prima famiglia riproducono il testo di Floro con grande fedeltà e non vi è alcun motivo di ipotizzare che nei restanti due terzi dei *Romana* e, ovviamente, nei *Getica* i copisti (salvo deviazioni occasionali) abbiano proceduto in maniera diversa.

Questi risultati mettono in seria discussione la metodologia di Giunta e Grillone i quali, come visto sopra, respingono sistematica-

<sup>13</sup> In questi ultimi casi occorre presupporre contestualmente l'apertura vocalica desinenziale *u > o*.

<sup>14</sup> Ciò appare molto probabile per i tre sintagmi Rom. 154 *conuerso in spectaculo* (*-um* Florus) *bello*, 159 *in urbe* (*-em* Florus)... *intrauit* e 189 *Chartagine* (*-em* Florus) *missi*. Infatti in Jordanes, come in altre fonti tarde, si assiste spesso all'uso dell'ablativo in luogo dell'accusativo dopo *in* nell'espressione del moto (su questo punto torneremo sotto).

mente la lezione trasmessa dalla prima famiglia nei casi in cui essa esibisca tipi linguistici devianti. Illustrerò questo punto fondamentale sulla base di alcuni esempi, cominciando col trattamento di casi e preposizioni. Nel suo studio linguistico dei *Getica* il Werner (1908: 56-68), basandosi sull'edizione del Mommsen (1882), segnala circa 40 errori di reggenza con preposizioni che si costruiscono con l'acusativo o l'ablativo. In particolare, i sintagmi più frequenti sono *cum* + acc. (sette volte), *post* + abl. (sette volte), *ob* + abl. (cinque volte), *ab* + acc. (quattro volte) e *ad* + abl. (quattro volte). Tali deviazioni sono sistematicamente trasmesse dai codici più antichi della prima famiglia – quasi sempre da H e P – spesso in accordo con testimoni del secondo ramo. Giunta e Grillone rifiutano pressoché regolarmente la lezione deviante, preferendole quella classica della terza e/o seconda famiglia, es.

- (6) Get. 158 *cum multas opes* (HPLV<sup>1</sup>, *-is -ibus* Giunta-Grillone).
- (7) Get. 84 *post prima aetate et rusticana uita* (HPLV<sup>1</sup>, *primam aetatem et rusticanam uitam* Giunta-Grillone).
- (8) Get. 103 *ad Abritto... ciuitatem* (aO, *-um -em* Ac, Giunta-Grillone).

Ora, dai risultati raccolti nelle tabelle 1 e 2 si evince che solo 12 delle circa 600 desinenze di accusativo singolare nel frammento di Floro (dunque circa il 2%) vengono sostituite da un ablativo nel primo ramo della tradizione e solo sette dei circa 750 ablativi singolari sono rimpiazzati da un accusativo. Al plurale poi questo fenomeno è attestato una sola volta su quasi 590 ricorrenze e l'alterazione è attribuita dalla Helttula a Jordanes stesso<sup>15</sup>. Risulta dunque palese la tendenza dei codici della prima famiglia a preservare la distinzione grafica accusativo/ablativo, con o senza preposizione, tanto al singolare quanto soprattutto al plurale. In particolare (tab. 6) le cinque preposizioni viste sopra, che presentano il maggior numero di deviazioni nei *Getica* del Mommsen, ossia *ab*, *ad*, *cum*, *post* e *ob*, sono costantemente seguite dal caso regolare nella sezione di Floro (con *ab* si registra un'unica eccezione su 45 ricorrenze). Una situazione analoga

---

<sup>15</sup> Vd. Rom. 135 *sedentibus* [-es Florus] *in curulibus suis praetextatos senes*. Cf. Helttula (1987: 77).

si verifica con *in*. Come noto, con questa preposizione, in virtù della doppia reggenza, si assiste spesso nella tarda latinità allo scambio accusativo/ablativo e di solito è l'ablativo che tende ad affermarsi, soprattutto nell'espressione del moto<sup>16</sup>. Ora, stando alla prima famiglia di codici, i *Romana* presentano 15 deviazioni di questo tipo con nomi geografici (es. Rom. 239 *in Madianea ingressus, ... in Armenia fugit*)<sup>17</sup>, i *Getica* 17, di cui però 15 sono eliminati da Giunta e Grillone e rimpiazzati con l'accusativo es.

(9) Get. 131 *legatos in Romania* (a, -am Giunta-Grillone) *direxerunt*.

(10) Get. 141 *in Gallis* (aO, -as cBA, Giunta-Grillone) *recesserat*.

La legittimità di tali emendazioni è minata da un lato dalla succitata diffusione del fenomeno in testi tardo-latini, dall'altro dalla trasmissione del frammento di Floro, in cui, come osservato, la confusione accusativo/ablativo è trascurabile. In particolare in questa sezione emergono 14 esempi di *in* + accusativo con nomi geografici e in nessuno di essi *l'Heidelbergensis* si discosta da Floro (tab. 7, seconda colonna). Anche con altri tipi di sostantivi (tab. 7, terza colonna) le deviazioni sono pressoché assenti (due casi su 98 attestazioni).

Ancora più eclatante è il caso delle costruzioni assolute. Un fenomeno ben noto della tarda antichità, che raggiunge la sua massima estensione intorno al sesto secolo d.C., è rappresentato dall'accusativo assoluto, un sintagma per lo più caratterizzato da tre elementi<sup>18</sup>: (a) il costituente nominale è oggetto di quello verbale, (b) il costituente verbale è un participio perfetto passivo, (c) il soggetto logico del processo verbale è coreferente col soggetto della sovraordinata. Inoltre, nel caso particolare di Jordanes, la Helttula ha riscontrato altre tre caratteristiche che tendono a distinguere questo costrutto dall'ablativo assoluto<sup>19</sup>. Esse sono: (1) la semantica del participio, che nella maggior parte dei casi si riferisce a episodi di guerra e/o violenza, (2) l'inserimento, tra la VP e l'NP, di diversi lessemi che

<sup>16</sup> Cf. Hofmann-Szantyr (1972: 277s) con riferimenti bibliografici.

<sup>17</sup> Per dettagli vd. Galdi (2013: 124-128, 130-134).

<sup>18</sup> Vd. Helttula (1987: 112f.). Per uno sguardo d'insieme sulle diverse ipotesi riguardanti l'origine della costruzione cf. Helttula (1987: 9-14) e Müller-Lancé (1993: 44-46).

<sup>19</sup> Cf. Helttula (1987: 59f., 68-72).

dilatano, per così dire, l'estensione del sintagma, (3) l'ordine dei costituenti (la VP di solito segue l'NP), es.

- (11) Rom. 227 *filios... eius in obsidato Romae **deductos...** regnare... concessit.*
- (12) Rom. 232 *dum Lucius... **Tigranem** Armeniae regem cum decem et octo milibus **superatum** expelleret.*

In Jordanes si registrano altresì diverse costruzioni miste, es.

- (13) Rom. 84 *Pompeius **regnum** ab Aristobolo **sublato**, Hircanum fratrem eius praefecerat.*
- (14) Rom. 237 (Bassus) *caput eius **dempto** et **circumlato** per urbes... Syriam sine bello recepit.*

Anche in questo tipo di sintagmi emerge la presenza piuttosto regolare di tre elementi, due dei quali, (b), (c), sono condivisi dall'accusativo assoluto: (a) la NP è in accusativo, la VP in ablativo, (b) la VP è costituita da un participio perfetto, (c) il soggetto logico coincide col soggetto della sovraordinata<sup>20</sup>.

Ambedue i sintagmi (accusativo assoluto e costruzioni miste) sono regolarmente trasmessi dalla prima famiglia di codici e, nei *Getica*, per lo più anche da testimoni di altre famiglie. Ciononostante, Giunta e Grillone espungono tutte le costruzioni miste (in totale 16) e 25 dei 27 accusativi assoluti con participio perfetto editi dal Mommsen. Ad essi vengono preferiti sintagmi classici, anche se questi sono traditi da uno o due codici soltanto, es.

- (15) Get. 62 *a magna Scythia **nomen mutuatum** (a,c, mutuata B, Giunta Grillone).*
- (16) Get. 64 ***foedus inito** (aO, -ere -o Giunta-Grillone).*

Anche in questi casi la debolezza delle emendazioni risulta dall'analisi del frammento di Floro, in cui come più volte notato, le desinenze di accusativo e ablativo sono quasi sempre correttamente distinte dai copisti. In particolare (tab. 8) degli 80 ablativi assoluti impiegati da Floro solo uno viene alterato presumibilmente dai copisti:

---

<sup>20</sup> Cf. Galdi (2013: 260-264).

- (17) Rom. 121 *frustratum* (-o Florus) *circa purpuratum eius ictu*.

Inoltre la diffusione dei due sintagmi non classici in testi coevi e soprattutto la presenza al loro interno di elementi caratteristici ricorrenti che tendono a distinguerli dall'ablativo assoluto ne rendono pressoché certa la presenza in Jordanes.

Entrambi questi aspetti, ossia la correttezza di ricopiatura della sezione di Floro e la diffusione in epoca tarda, rendono confutabili altre modifiche introdotte da Giunta e Grillone. Un esempio eloquente è dato dall'uso delle forme *qui*, *quem*, *quod* non concordanti, nel genere (più di rado nel numero), col sostantivo di riferimento. I *Romana* e i *Getica* offrono complessivamente 24 esempi della costruzione, di cui otto con *quod*, e 16 con *qui* e *quem*, es.

- (18) Rom. 261 *duas legiones in Armenia cum ipsa prouincia simul amisit, qui* eqs.  
 (19) Rom. 365 *post diuturnum immanemque laborem, quod... fuisset gestum*.

Le forme sono costantemente presenti nella prima famiglia e (per i *Getica*) spesso anche in altri codici. Nella nuova edizione dei *Getica* non restano tracce della costruzione: alla lezione "deviante" viene regolarmente preferita quella classica, anche nei casi in cui essa è tradita da un solo codice, es.

- (20) Get. 17 *Vistulae fluuii, qui* (B, Giunta-Grillone, *fluminis quod* A, *fluminis qui* rell.).  
 (21) Get. 93 *flumine illo, quod* (B, Giunta-Grillone, *qui* rell.).

Contro queste emendazioni si possono invocare, ancora una volta, da un lato numerosi paralleli della costruzione in testi coevi, che trovano peraltro riflesso nello sviluppo della lingua (si veda ad esempio il paradigma del relativo in francese), dall'altro la regolarità con cui le forme del relativo sono trascritte nel frammento di Floro: i 66 pronomi relativi impiegati in questa sezione sono tutti correttamente traditi dai copisti (tab. 9).

Un caso simile è infine offerto dall'uso di *mox*. Nell'edizione del Mommsen si riscontrano 15 impieghi del lessema come subordinato-

re, con la valenza temporale di *ut* ('appena'), di cui otto nei *Romana*<sup>21</sup>, es.

- (22) Rom. 340 *Leo iunior mox paucis mensibus puerilem, ordinante tamen patre, rexisset imperium*, eqs.  
(23) Rom. 60 *qui* (Euryphylus)... *mox uenisset, extinctus est*.

In cinque casi Giunta e Grillone ascrivono la costruzione ai copisti e integrano il testo con un *ut* o un *cum*, es.

- (24) Get. 147 *mox ergo ut... Halaricus creatus est rex* (V<sup>2</sup>, Giunta-Grillone, *mox* rell.).

Queste correzioni sono ancora più sorprendenti delle precedenti, perché la lezione con *ut* o *cum* è spesso tradita da una minoranza di codici (in [24] essa si rinviene solo in una correzione di V!) e in due casi (accolti anche da Giunta e Grillone) addirittura non figura in nessun testimone, es.

- (25) Get. 124 *moxque Scythica terra ignotis apparuit* (Mommsen e Giunta-Grillone).

Anche per questo tipo sintattico si possono addurre diversi paralleli di età tardo-imperiale<sup>22</sup>. Inoltre le congiunzioni *ut* e *cum* sono regolarmente ricopiate nei manoscritti, tanto nei capitoli di Floro quanto in altre sezioni dei *Romana* e dei *Getica*. Per accettare dunque le emendazioni di Giunta e Grillone bisognerebbe ipotizzare che la maggior parte dei codici abbia omissso *ut* e *cum* all'interno dei nessi subordinanti *mox ut* e *mox cum*, preservandoli invece sistematicamente in altri contesti sintattici.

Riassumendo, dalla nostra analisi emerge la centralità di due aspetti (sinora largamente trascurati) nella ricostituzione del testo e della lingua di Jordanes:

- a) l'analisi paleografica del frammento di Floro, la quale ci fornisce informazioni molto precise sull'attendibilità dei codici della prima famiglia;

---

<sup>21</sup> Cf. Galdi (2013: 461-463).

<sup>22</sup> Si veda al riguardo la dettagliata analisi di Jones (1906).

b) il confronto linguistico con altri testi della tarda antichità, che può rivelare la diffusione di costrutti apparentemente devianti (in quanto non classici).

L'applicazione sistematica di entrambi i criteri ci porta a concludere che diversi tipi morfosintattici non classici editi dal Mommsen e invece imputati da Giunta e Grillone alla tradizione manoscritta (e dunque espunti) risalgono molto probabilmente all'autore stesso e vanno preservati nel testo. Questi risultati si applicano non solo ai fenomeni discussi sopra (reggenza casuale, costruzioni assolute, concordanza del relativo, uso di *mox* come subordinatore), ma anche a tutte le anomalie elencate sopra (cf. nota 11) e rigorosamente "normalizzate" nella nuova edizione dei *Getica*. La lingua di Jordanes risulta dunque, almeno in ambito morfosintattico, molto meno classica di quanto ipotizzato dai due filologi italiani e il termine *agram(m)atus*, con cui l'autore si autodefinisce, parrebbe essere più di un mero *locus modestiae*.

### Riferimenti bibliografici

- Bartolini, Elio, 1991, *Jordanes. Storia dei Goti*, Milano, Tea.
- Christensen, Arne Soby, 2002, *Cassiodorus, Jordanes and the History of the Goths*, Copenhagen, Museum Tusculanum Press.
- Coleman, Robert, 1999, "Vulgarism and normalization in the text of *Regula Sancti Benedicti*". In Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf, *Latin vulgaire-latin tardif V. Actes du V<sup>ème</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Heidelberg, C. Winter: 345-356.
- Croke, Brian, 1987, "Cassiodorus and the *Getica* of Jordanes". *CPh* 82: 117-134.
- Curtius, Ernst Robert, 1948, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (zweite durchgesehene Auflage), Bern, Francke AG Verlag.
- Galdi, Giovanbattista, 2013, *Syntaktische Untersuchungen zu Jordanes. Beiträge zu den 'Romana'*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann.
- Girotti, Beatrice, 2009, *Ricerche sui Romana di Jordanes*, Bologna, Pàtron.
- Giunta, Francesco / Grillone, Antonino, 1991, *Jordanis de origine actibusque Getarum* (Fonti per la storia d'Italia n. 117), Roma, Istituto Palazzo Borromini.

- Haverling, Gerd, 2006, "On cases and prepositions in Vulgar and Literary Late Latin". In: Arias Abellán, Carmen (ed.), *Latin vulgaire-latin tardif VII. Actes du VII<sup>ème</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Sevilla, Universidad de Sevilla: 345-360.
- Haverling, Gerd, 2008, "On variation in Syntax and Morphology in Late Latin Texts". In: Wright, Roger (ed.), *Latin vulgaire latin tardif VIII. Actes du VII<sup>ème</sup> colloque international sur le latin vulgaire et Tardif*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann: 351-360.
- Helttula, Anne, 1987, *Studies on the Latin Accusative Absolute* (Commentationes Humanarum Litterarum 81), Helsinki, Societas Scientiarum Fennica.
- Hofmann, Johann Baptist / Szantyr, Anton, 1972, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck.
- Jones, J.C., 1906, "Simul, simulac und Synonyma". *ALLG* 14: 89-104, 233-252, 524-531.
- Mommsen, Theodor, 1882, *Jordanis Romana et Getica*, Berlin, MGH V/1.
- Müller-Lancé, Johannes, 1993, *Absolute Konstruktionen vom Altlatein bis zum Neufranzösischen*, Tübingen, Narr.
- Pitkäranta, Reijo, 1978, *Studien zum Latein des Victor Vitensis*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica.
- Wagner, Norbert, 1967, *Untersuchungen zum Leben des Jordanes und zur frühen Geschichte der Goten*, Berlin, De Gruyter.